



Fiore dei Liberi Project

Pierpoint Morgan
Representation



Fiore dei Liberi Project

Pierpoint Morgan
Representation

Fiore dei Liberi Morgan MS Representation

This document contains a translation based upon the original manuscript text. Images and photographs used are a representation only and are not a reproduction or facsimile of the originals. For an exact reference of the text and images you should refer to the original manuscript.

This document is an accumulation of the research, transcriptions, translations and art work of the following main contributors:

- Rob Lovett
- Mark Davidson
- Mark Lancaster

Thanks is given to the various members of The Exiles who have assisted in the practical implementation and refinement of this document.

All art work is copyright

- James Payton
- Helen Lancaster

and are used under exclusive rights to The Exiles.

All text and photography are copyright to The Exiles, 2002-2006

For more information please refer to

www.the-exiles.org

Limited License

You may print this document and distribute full and complete copies freely. In doing so you agree to maintain the structure, copyright information and notices of this document on the printed page.

You may make full and complete electronic copies of this document and distribute those copies freely. In doing so you agree to maintain the structure, copyright information and notices of this document

In distributing this document you agree to recognise and abide by the copyright and licensing and to draw this to the attention of any recipient.

Fiore dei Liberi Morgan MS Representation

This document contains a translation based upon the original manuscript text. Images and photographs used are a representation only and are not a reproduction or facsimile of the originals. For an exact reference of the text and images you should refer to the original manuscript.

This document is an accumulation of the research, transcriptions, translations and art work of the following main contributors:

- Rob Lovett
- Mark Davidson
- Mark Lancaster

Thanks is given to the various members of The Exiles who have assisted in the practical implementation and refinement of this document.

All art work is copyright

- James Payton
- Helen Lancaster

and are used under exclusive rights to The Exiles.

All text and photography are copyright to The Exiles, 2002-2006

For more information please refer to

www.the-exiles.org

Limited License

You may print this document and distribute full and complete copies freely. In doing so you agree to maintain the structure, copyright information and notices of this document on the printed page.

You may make full and complete electronic copies of this document and distribute those copies freely. In doing so you agree to maintain the structure, copyright information and notices of this document

In distributing this document you agree to recognise and abide by the copyright and licensing and to draw this to the attention of any recipient.

Fiore dei Liberi Morgan MS Representation

Glossary of Italian Terms

Abrazare	Unarmed Combat, combines elements of both grappling and striking. As in "with arms".
Azza	Axe - refers to Poll Axe
Colpi	Blows, as in strikes.
Colpi Fendente	Downward blows. In Fiore's system take the path from the teeth to the knees on an oblique angle.
Colpi Mezzani	Middle/horizontal blows. These are done with the True Edge leading from the right and the false edge leading from the left.
Colpi Sottani	Upward blows. Normally done with the false edge, enabling a quick return with a fendente, but true edge application should not be ignored.
Coverta	Cover. An action that covers a line of attack enabling the Scholar to move safely behind it to a better position.
Daga	Dagger. The dagger used in Fiore's texts is a rondel with no discernable edge, therefore most techniques are designed to finish with a stab, not a cut.
Fendente	Downward cleaving blow.
Gioco Largo	Wide, loose play - done at distance.
Gioco Stretto	Tight, narrow play. A used to describe technique where the Scholar enters to a close range to sieze and grapple the Player or his weapon.
Guardia	A guard which guards against an attack. Not the same as Posta as Posta is a position that guards and attacks simultaneously. Having said that the term is sometimes used interchangeably with Posta.
Lanza	Spear, when on foot, Lance when on horse
Ligadura Mezana	Middle Bind.
Ligadura Soprana	High Bind
Ligadura di Sotto/ Ligadura Sottana	Under Bind
Mezza Volta	Half Turn. Essentially refers to passing footwork, enabling the Scholar to fight on both sides, in front and behind.
Posta	Position; a position that is adopted which simultaneously defends from attacks and threatens attacks. A sentinal position of readiness.
Pui Fortezza	More Strength - a technique described as a dagger defence from the First Master Remedy of Dagger to provide the cover with more strength against an attack.
Prese	A hold, take or catch. The term is used slightly differently depending on the context in which it is employed.
Punte/Punta/Punto	Thrust or Point depending on context.
Rebattere	Beat. An action of beating back an attack, usually taking the form of cutting under the opposing weapon and knocking it back towards the Player.
Spada	Sword
Spada a Uno Mano	Sword used with one hand.
Spada a due mani	Sword used with two hands
Tagli	Cut or Slice
Tutta Volta	Full/Complete Turn. Footwork where one foot turns about the other in a circular motion.
Volta Stabile	Stable Turn. Footwork where the Scholar turns on the balls of their feet to face the opposite direction. Enables the Scholar to fight in front, behind and to one side.

Fiore dei Liberi Morgan MS Transcription

Folio 1 Verso

F

Iore Furlan de Ciuida dostria che fo de miß Benedeto della nobil casada delli liberi da premagiaco della diocisi dello patriarchado de Aquilegia in sua zouentu uolse imprendere ad armizare e arte de combater in sbara zoe a oltranza ¶ De Lanza Azza spada e daga e de abrazar ape e a cauallo in arme e senza arme ¶ Anchora uolse sauere tempere di ferri ¶ E fateza de zascuna arma a cosi a defendere como a offendere e maxivamente cose da combattere a oltranza ¶ Anchora altre cose meraueglose e occulte che a pochi homeni del mondo sono palese ¶ E son cose verissime e de grandissima offesa e deffesa e cose che non se pon falare tanto sono lizere a fare ¶ La quale arte e magisterio che ditto di sopra ¶ Ello ditto Fiore sia imprese le ditte cose de molti magistrj todeschi. ¶ Anchora de molt. ytaliani in molte puintie e in molte zitade cum grandissima fadiga e cum grande spese. ¶ E per la gracia dedio de tanti magistri e scolari. ¶ E in corte di grandi signori principi duchi Marchesi e Conti caualieri e scuderi in tanto a impresa aquesta arte ¶ Chello ditto Fiore , estado piu e piu uolte requirido di molti signorj e caualieri e scuderi per imprendere dal ditto Fiore si fatta arte de armizar e de combattere in sbara. ¶ a oltranza la quale arte ello a mostrada a piusori ytaliani e todeschi e altri grandi signori che anno debudo combattere in sbara. ¶ E anchora a Infiniti che non anno debudo combater ¶ E de alcuni che sono stadi mie scolari che anno debudo combater in sbara ¶ Di alcuni ne uoglo fare aqui memoria e nome ¶ Ello primo notabel e gaiardo caualiero fo miß piero dal uerde che debea combater cum miser piero dala corona che foreno tramedui todeschi. ¶ Ela batagla debea essere a Perosa. ¶ Anchora allo ualoroso caualiero miser Nicholo Vnriçilino todescho che debea combater cum nicholo Inghileso ello campo fo dado a Imola. ¶ Anchora alo notabel valoroso e gaiardo caualero miß Galeaz delli capitani de grimello chiamato da Mantoa che debea combater cum lo caualiero ualoroso miser Briçichardo de Franza ello campo fo a Padoa.

Fiore dei Liberi Morgan MS Translation

Introduction

Fiore Furlan de Civida of Austria that is of Sir Benedeto of the noble family of Liberi of Premagiaco of the Diocese of the Patriarch of Aquilegia in his youth he wanted to learn of armed fighting and the art of combat in the barriers namely to death

Of lance, spear, axe, sword and dagger and of unarmed on foot and on horse in armour and without armour.

Also he wanted to understand the temper of iron.

And the features of each weapon and therefore to defend as well as to attack and most of all of the fight to death.

Also other wonderful and secret things that are evident to few men of the world.

And they are the truest things and of greatest offence and defence and things that he cannot fail as they are so easy to do.

Which art and mastery that is said before.

And the said Fiore learned these things from many German Masters.

Also from many Italians in many provinces and many cities with greatest strain and with large expenses.

And with the Grace of God from many Masters and Scholars.

And in the court of great gentlemen: Princes, Dukes, Marquises and Counts, Knights and Squires he learned much of this art.

That the said Fiore was more and more times required by many gentlemen and knights and squires for learning from the said Fiore made art of all arms and armour and fighting in the barriers.

To the death which art he has demonstrated to more Italians and Germans and other great gentleman who had to fight in the barriers.

And also to countless others that did not have to fight.

And of some that have at times been my scholars who had to fight in the barriers.

Of some I want to make remember here and name

And the first notable and Strong Knight Sir Piero dal Verde that had to fight with Sir Piero da la Corona who were both German.

And the battle was held in Perosa.

Also to the valiant Knight Sir Nicholo Voriçilino a German that had to fight with Nicholo Inghilesso and the field was set at Imola.

Also to the notable valiant and strong knight Sir Galeazo the Captain of Grimello called from Mantoa that had to fight with the valiant knight Sir Briçichardo of France and the field was at Padoa.

Fiore dei Liberi Morgan MS Transcription

Folio 2 Recto

Anchora allo valoroso schudero Lanzilotto de Boecharia da Pavia. ¶ Che fe VI punte de lanza a ferri moladi a cauallo contra el valente caualero miß Baldesar todescho ¶ E anchora debeuano combater in sbara e questo fo a Imola ¶ Anchora allo ualoroso schudero Zohanni de Baio da Milano che fe in Pavia in lo castello contra ello valente schudero Sram todescho tre punte de lanza a ferri moladi a cauallo ¶ E poy fe a pe tri colpi de azza e tri colpi de spada e tri colpi de daga inpresenza dello nobilissimo signor ducha de Milano e de madona la duchessa e de altri infiniti signori e donne. ¶ Anchora allo cauteloso caualero miser Azo da Castelbarcho che debeua vna uolta combater cum miß Zohanni di li ordelaffig. ¶ E vna altra uolta cum ello valente e bono caualero miß Giacomo da Besen el campo debeua essere allo piasee del signor ducha de milano de questj e de altri che io Fiore hoe amagistradi e sono molto contento per che son stado bene remunerado e sio aibudo lo honore ello amore di mie scolari e de lor parenti. Anchora digo che achi io insignada aquesta arte Io lo insignada occultamente chello non glè stado persona altra chelo scolare e alguno distretto suo parente. Anchora che aquilli che gli sono stadi anno aibudo sacramento de non apalentar nesuno zogho che loro abiano uezudo dami Fiore. ¶ E maximamente me ho guardado da magistri scrimiduri e de soi scolari. E loro per inuidia zoe li magistri mano conuidado a zugare a spade de taglo e de punta in zuparello da armare senza altra arma saluo che vn peraio de guanti de camoza e tuto questo estado per che io

non ho uogludo praticare cum loro ne ho uogludo insignare niente de mia arte. ¶ E questo accident e stado V uolte che sono stado requirido. ¶ E V volte per mio honore ma conuegnudo zugar in loghi strany senza parenti e senza amisi non abiando speranza in altro. Che in dio in larte e in mi Fiore e in la mia spada. ¶ E per la gratia de dio io Fiore sono romaso cum honore e senza lesione de mia persona. ¶ Anchora io Fiore diseua a mie scolari che debeuan combater in sbara che lo combater in sbara e asa asa de meno periculo che a combater cum spade de taglo e de punta in zuparello da Armar. ¶ Perche aquello che zoga a spade taienti vna sola couerta che falla aquello colpo gli da la morte. ¶ E uno che combate in sbara e bene armato e po recevere feride asai anchora pero uincere la bataglia. ¶ Anchora sie vna altra cosa che rare uolte no perisse nesuno perche so pigliano a presone. ¶ Si che io digo uoria innanci combater tre uolte in sbara che vna sola uolta a spade taiente come dito de sopra. ¶ E si digo che lo homo che de combater in sbara siando bene armato e sapiando larte de lo combater e abiando li auantazi che se pon piglare se ello non e ualente ello se uoria ben impichare ben che posso dire per la gratia de dio che zamay nesuno mio scholaro in questa arte non fo perdidore Che sempre sono romasi cum honore in questa arte. ¶ Anchora digo io predico che aquisti signori caualeri e schuderi che io mostrada aquesta arte da combater sono stadi contenti delomio insegnare non vogliando altro magistro che lo ditto Fiore.

Fiore dei Liberi Morgan MS Translation

Introduction

Also to the valiant squire Lanzilotto from Boecharia of Pavia.

That made 6 thrusts of lance of soft iron on horseback against the valiant Knight Sir Baldesar a german

And also had to fight in the barriers and this happened in Imola.

Also to the valiant squire Zohanni of Baio from Milan who made, in Pavia, in the castle, against the valiant squire Sram, a german, three thrusts of lance of soft iron on horseback.

And he made on foot three blows of axe and three blows of sword and three blows of dagger in the presence of the Noble Sir Duke of Milano and of the Lady Duchess and of other countless gentlemen and ladies.

Also to the cautious knight Sir Azo of Castelbarcho that once had to fight with Sir Zohanni di ordelaffig.

And one other time with the valiant and good knight Sir Giacomo de Besen and the field had to be at the pleasure of the Lord Duke of Milan, of these and of others that I Fiore have taught and I am very content because I have been well rewarded and I have the honour and the love of my scholars and of their parents. Also I say that to whom I have shown this art I have shown it in secret that there is no other person other than the Scholar and any of his close relatives. Also that these that they stayed having had holy vows not to reveal to anyone the plays that they have seen from me Fiore.

And mostly I have been wary of Fencing Masters and of their scholars. And they for envy these Masters demanded me to play with swords of cut and of thrust in arming doublet without other armour but for a pair of gloves of chamois and all this is because I did not want to practice with them nor did I want to teach them anything of my art.

And this accident happened 5 times that I have been required.

And 5 times for my honour I met them I played in strange places without relatives and without friends not having hope in other than in God, in the art, and me, Fiore, and in my sword.

And with the grace of God I, Fiore, have remained with honour and without lesions to my person.

Also I, Fiore, say to my Scholars who had to fight in the barriers that fighting in the barriers is of less danger than fighting with swords of cut and of thrust in an arming doublet.

Because in plays with sharp swords one single cover that fails by that blow gives him death.

And one that fights in the barriers and well armoured he can receive strikes yet then gain victory of the fight.

Also it is another other thing that rarely has anyone perished because they had been taken by surprise.

So that I say I would fight three times in the barriers than one single time with sharp swords even as I said before.

And thus I say that the man who fights in the barriers being well armoured and knowing the art of fighting and having advantage of them that he can take if he is not being of worth he shall be willing to hang himself well that I can say for the Grace of God that not one of my Scholars in this art have not lost. That they have always remained with honour in this art.

Also I say I foretell that these Gentlemen, Knights and Squires who I have shown this art of fighting have remained content with my teaching not wanting other Masters than the said Fiore.

Fiore dei Liberi Morgan MS Transcription

Folio 2 Verso

Anchora digo che nesuno de questi scolari aqui anommadi non aue may libro in larte de combater altro che miß galez di manthoa. ¶ Ben chello diseua che senza libro non sara zamai nesuno bono magistro ne scolaro in questa arte. ¶ E io Fiore lo confermo che uero che aquesta arte e si longa chello non e al mondo homo de si grande memoria che podesse tener a mente senza libri la quarta parte de questa arte. ¶ Adoncha cum la quarta parte de questa arte non sapiano piu non seria magistro. ¶ Che io Fiore sapiano legere e scriuer e disignare e abiano libri in questa arte e in lei o studiado ben XL anni e piu. Anchora non son ben perfecto magistro in questa arte. Ben che sia tegnudo da grandi signori che son stadi mie scolari bon e perfecto magistro in questa arte. ¶ E si digo che sio auesse studiado XL anni in lege in decretale e in medesina como io studiado in larte de armizar che io saria doctor in quelle tre scientie. ¶ E in questa scientia de armizar ho aibuda grande briga e stenta e spesa de essere pur bon scolare disemo daltro. ¶ Considerando io preditto che in questa arte pochi al mondo son trouano magistri e uoglando che de mi sia fatta memoria in questa arte io faro vno libro in tuta larte e de tute cose chio so e di ferri e de tempere e de altre cose secondo che nuy sauere fare per lo miglore e per piu chiareza.

Comenizamo libro secondo mio intelleto per modo che zascaduno lo sapia intendere lezieramente. E faremo comparattione de cinque cose. Zoe di maestri che stanno in guardia. E di maestri e di maestri che sono remedy e di scolari e di zugaduri e di contrary di maestri e di scolari.

Gli maestri che stanno in posta zoe guardia che tanto e adre posta che guardia. Posta tanto e adire che a postare vno e guardia sie adire a guardarse da vno so Inimigo. et tanto e adire posta e guardia che forteza. Che maleasievelmente se po rompere le poste senza perigolo. vegnando aproposito. gli maestri che stano inguardia stanno luno contra laltro e non se tocharano vna arma cum laltra. E quigli maestri porteranno corona in testa. gli altri maestri incoronadi che serano driedo delore porteranno anche corona. E son chiamadi maestri remedy. Quigli che zugarano cum quisti maestri et cum soy scolari sono chiamadi zugaduri. E gli scolari di quisti maestri remedy portano vna diuisa sotto al genochio. E principia le couerte e le prese secondo maistro remedio fo. E farano tanti zoghi chel so maistro remedio poria fare in fino atanto che se trouara lo contrario del maistro remedio e di soy scolari. E questo contrario portera vna corona intesta e vna diuisa sotto el genochio. Perche lo contrario del maistro e di scolaro. Perzo porta tanta diuisa luy chel maistro remedio cum tuti li soy scolari. E in alcuni loghi trouerite lo contrario subito dredolo aremedio. E in alcuni loghi trouerete lo contrario dredo di tuti li zoghi dello magistro remedio. Sapiano che quillo contrario e fatto al maistro remedio aquello contrario rompe tuti li soy zoghi de quella couerta ouero presa chello fava. Secondo che uoy trouerite dipento e scritto si bene che lecerissimamente si porano intendere. E comenzaremo prima a cauallo de lanza e de spada e de abrazare. E poi dredo de lanza ape E poi de spada in arme E poi de spada a doi man zogho largo. ¶ E poi stretto E poi zogo de azza E poi certi partiti e poi de spada a una man e poi zogho de abrazar ape E poi zogho de daga. E per questo modo porite uedere tuta larte de armizar in questo libro che non se pora falar niente tanto dirano bene le glose sopra le figure dipinte.

Fiore dei Liberi Morgan MS Translation

Introduction

Also I say that not one of these Scholars here named have had a book about the art of combat other than Sir Galeaz of Manthoa.

Well that he said that without books no one shall be a good Master nor Scholar in this art.

And I, Fiore, confirm it true that this art is long that there is no man of the world of great memory that he can hold in mind without books a quarter part of this art.

Given that not knowing more than a quarter part of this art I shall not be a Master.

That I Fiore knowing how to read and write and to draw and having books in this art and I have studied for 40 years and more, also I am not a very perfect Master in this art. Although it is held by great gentlemen who have at times been my scholars I am a good and perfect Master in this art.

And if I say that I had studied 40 years in law, in politics and in medicine like I have studied in the art of arms that I would be a doctor in those three sciences.

And in this science of arms I also have large contention and hardships and expense to be even a good Scholar we say of other things.

Considering I aforementioned that in this art I would find few Masters in the world and wanting to make a memory of me in this art I will make a book in all the art and of all things that I know and of iron and of temper and of other things following that we know I make for the best and in order for more clarity.

We begin the book following my understanding in the way that anyone can know the meaning easily. And we will make a comparison of five things. Namely of Masters that they are in guard. And of Masters and of Masters that are Remedy and of Scholars and of Players and of Contrary of the Masters and Scholars.

The Masters that are in posta called guards that is so much to say that posta is guard. Posta so much is to say that to position one and guard is to say to guards from one enemy and so much is to say posta and guard that is strong. That *maleasievelmente* he can break the position without coming to danger on purpose. The Masters that stand in guard are one against the other and not touching one arm with the other. And these Masters will wear a crown on the head. The other crowned Masters that follow after they wear also a crown. And are called Master Remedy. Here they that play with this Master and with his Scholars are called Players. And the Scholars of these Masters Remedy carry a device under the knee. And begin the cover and the prese following what Master Remedy does. And they do many plays that the Master Remedy knows to make to the end a lot that is found by the contrary of the Master Remedy and his Scholars. And this Contrary will wear one crown on the head and one device under his knee. For that is the contrary of the Master and his Scholars, because he wears all devices that are of Master Remedy with all of his Scholars. And in any place he finds the quick contrary after the Remedy. And in any place you will find the Contrary after all these plays of the Master Remedy. We know that these Contrary is made to the Master Remedy by that Contrary breaks all his plays of that cover or prese that he goes to do. Following that you will find drawn and written so well that easily they can be understood. And we begin first with horse and lance and of the sword and of Abrazare. And then after the lance on foot And then of the sword in armour And then of the two handed sword with wide (loose) plays.

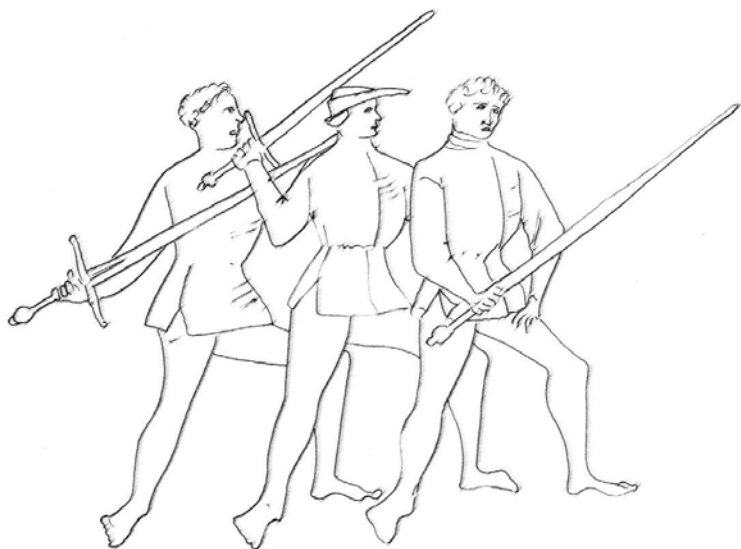
And then the Close and then the plays of the axe and then sure you leave and then of one handed sword and then plays of Abrazare on foot and then plays of the dagger. And in this way you see all the art of armed fighting in this book that he cannot possibly fail nothing very rarely well the words over the painted figures.

Fiore dei Liberi Morgan MS Transcription

Folio 18 Recto

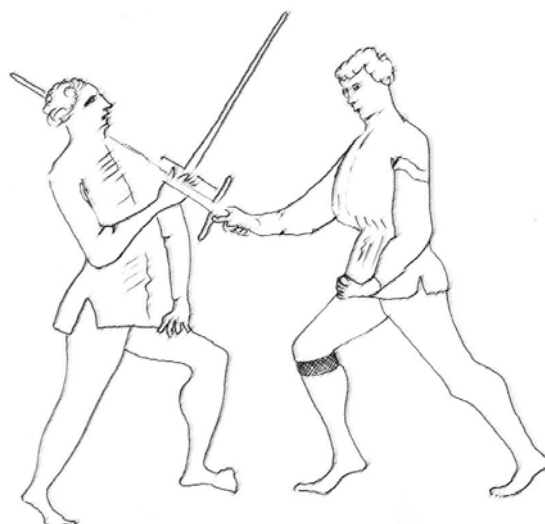
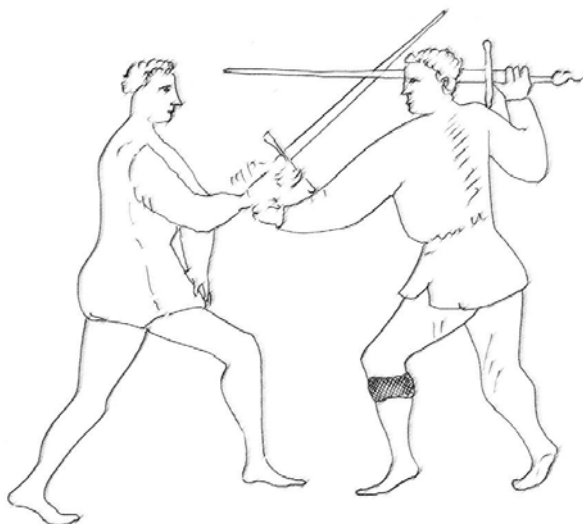
Noy semo tri zugadori che volemo ferir questo magistro. Uno glie de' trare de punta l'altro de taglio l'altro vole lanzare la sua spada contra lo ditto magistro. Sì che bene serà grande fatto ch'ello non sia morto questo magistro che dio lo faza ben tristo.

Voi sete cativi e di questa arte save pocho, fate gli fatti che parole non ha logo, vegna a uno a uno chi sa fare e pò che se vui foste cento tuti ve guastarò per questa guardia ch'è così bona e forte. Io acresco lo pe' ch'è denanci uno pocho fora de strada, e cum lo stancho io passo alla traversa. E cum quello passar io me covro rebatendo le spade ve trovo discoverti e de ferire ve farò certi. E si lanza o spada che me ven lanzada, tute le rebatto come i' ò ditto passando fora de strada. secondo che vui vederite gli mie zoghi de dredo. De guardagli ch'io ven prego, e pure cum spada a una man farò mia arte.

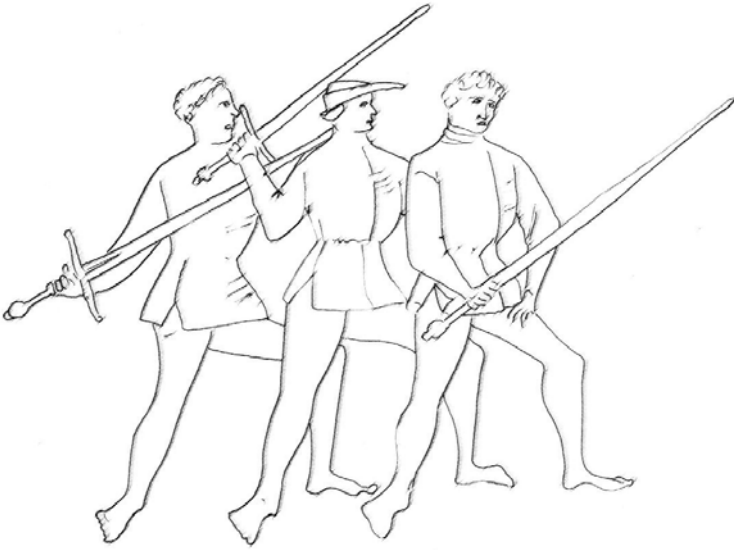


Quello che ha ditto lo magistro io l'ò ben fatto, zoè ch'io passai fora de strada fazando bona coverta. E lo zugadore trovo discoverto, sì che una punta glie voio metere in lo volto per certo. E cum la man stanca voio provare. se la tua spada posso in terra fare andare.

In tuto t'ò trovado discoverto e in la testa t'ò ferido per certo. E s'io cum lo mio pe' dredo voio innanzi passer asai zoghi stretti poria contro ti fare. zoè in ligadure roture e in abrazare.



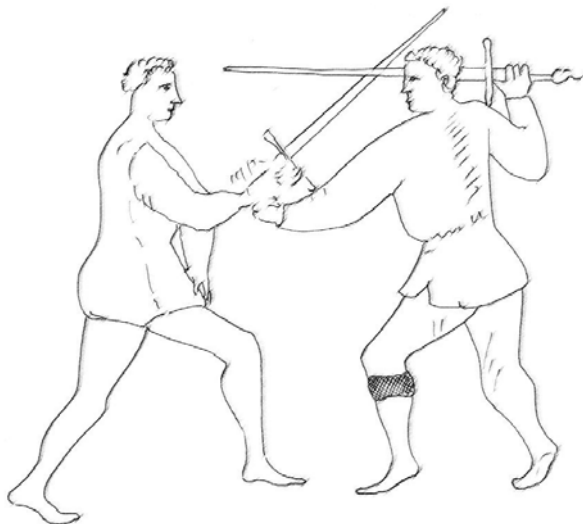
Fiore dei Liberi Morgan MS Translation



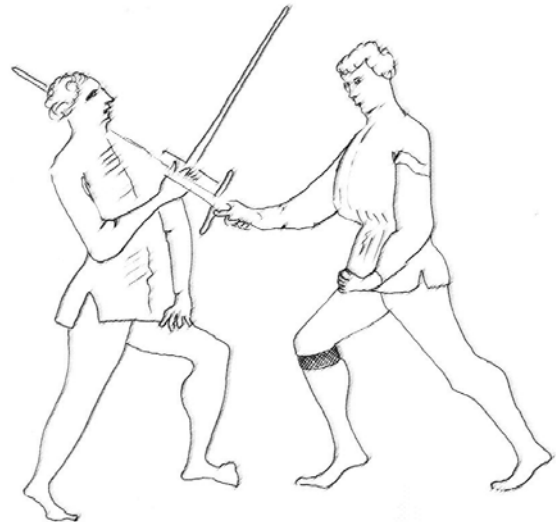
We are three Players that want to hurt this Master. One he will thrust the point, the other cuts, the other will throw his sword against the said Master. As well it is a very great fact that this Master is not dead that God made him very wily.



You have wicked desires and of this art know little, you especially do things that have no place in words, come one by one who knows how to do it and even if you were one hundred I will ruin you all because of this guard that is therefore good and strong. I accrese the foot that is forward a little out of the way, and with the left I pass to the side. And with this pass I cover beating the sword and I find you uncovered and of striking you I will be certain. And of a spear or sword that is thrown at me, I will beat them all as I have said passing out of the way. As you will see in my plays that follow here after. Look at them I pray to you, and therefore with the sword of one hand I will make my art.



What the Master has said I have done very well, namely that I passed out of the way employing a good cover. And I find the Player uncovered, so that I want to put a thrust in his face for sure. And with the left hand I want to try to make your sword go to ground if I can.

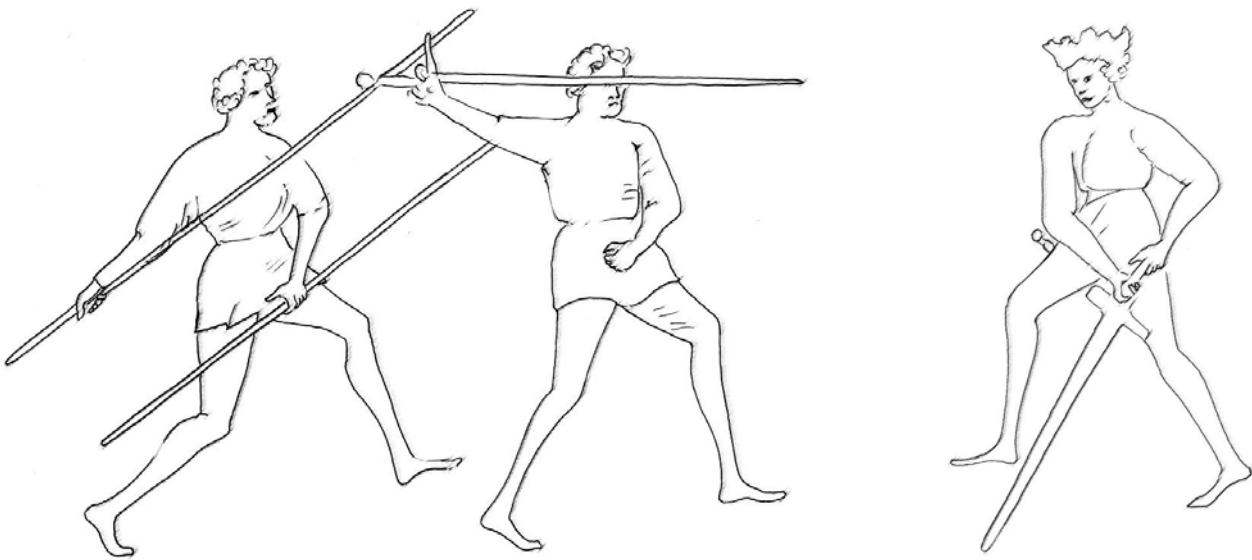


In all I have found you uncovered and your head I have wounded for sure. And if I, with my rear foot, want to pass forward I can do Close Plays against you namely binds and breaks through abrazare.

Fiore dei Liberi Morgan MS Transcription

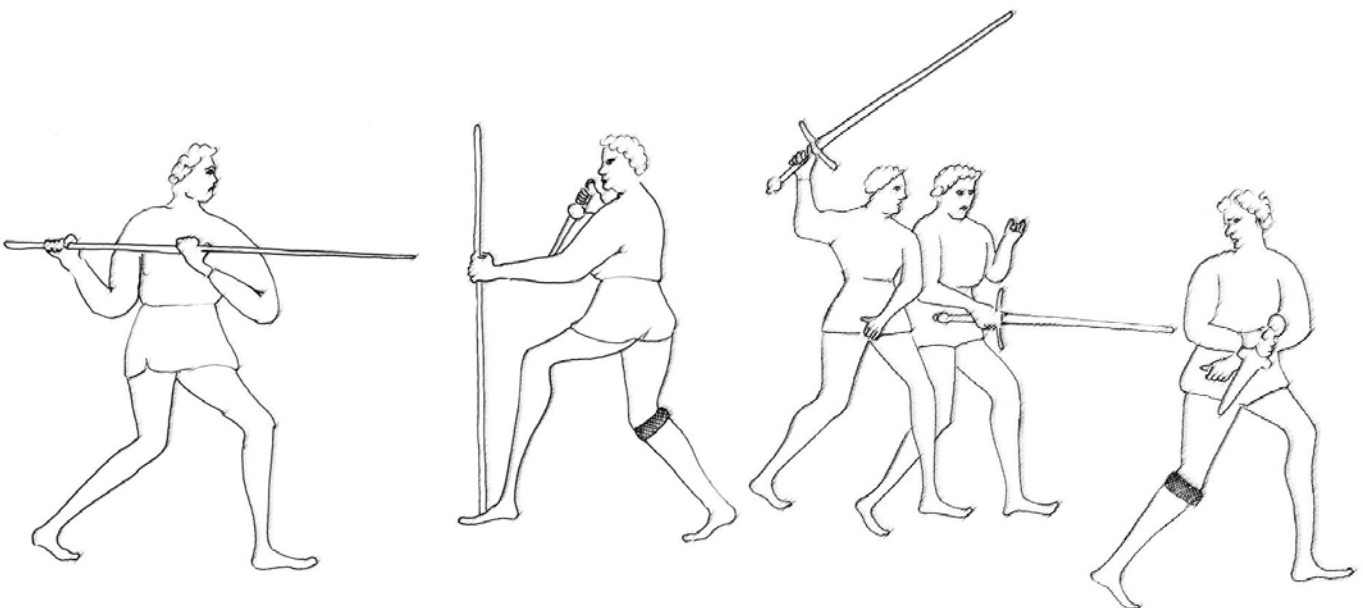
Folio 18 Verso

Io aspetto aqui in dente de zenghiar tuti tagli e punte io so riversar, lanzi lance, e spade, e dardi chi lo sa fare, che de tuti me saverò reparare. E zò che io fazo la posta de coda longa lo pò fare altre tal. Io passo fora de strada alla traversa rebatendo zò che me vene alanzado e quando io ho rebatuda la punta delo avanzo de l'arma io dubito che non me fiera la persona per un'altra volta me lla conviene rebater subito.

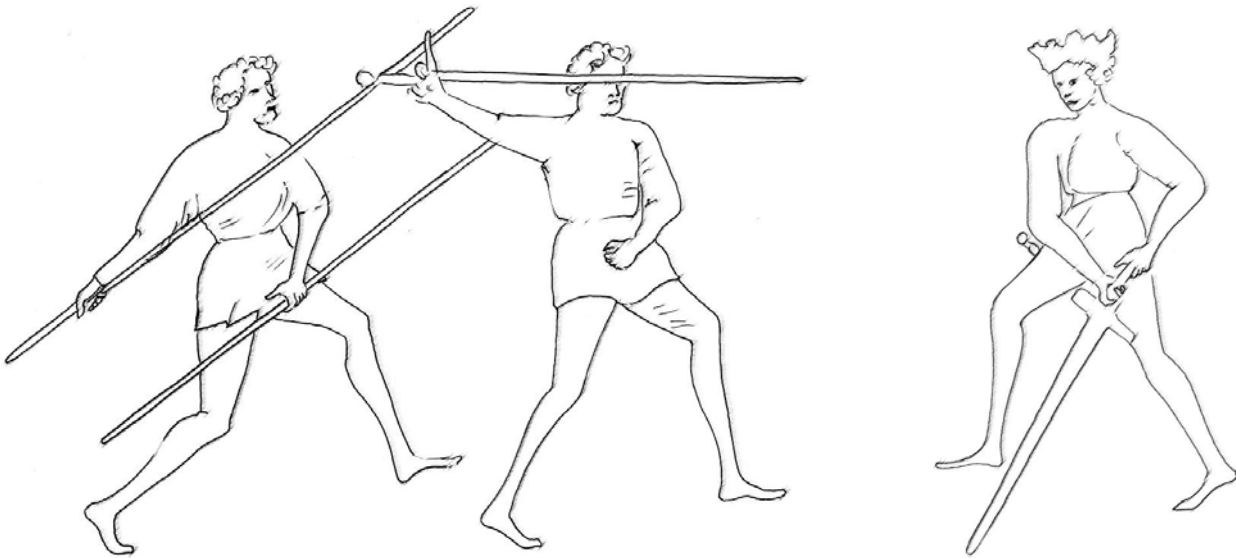


Ad a questo partito si è de bastone e daga contro lanza lo scolar aspeta quello da la lanza in tuta porta di ferro voltandose la persona, e non movendo gli pie' di terra nel bastone inverso parte dritta. E come quello del lanza tra' al scolaro cum sua lanza, lo scolaro acrese lo pe' stancho fora de strada rebatendo e schivando la lanza. E passa adosso de luy senza tarda e cum la daga lo pò ferire. Questo zogo se vole fare a non falire.

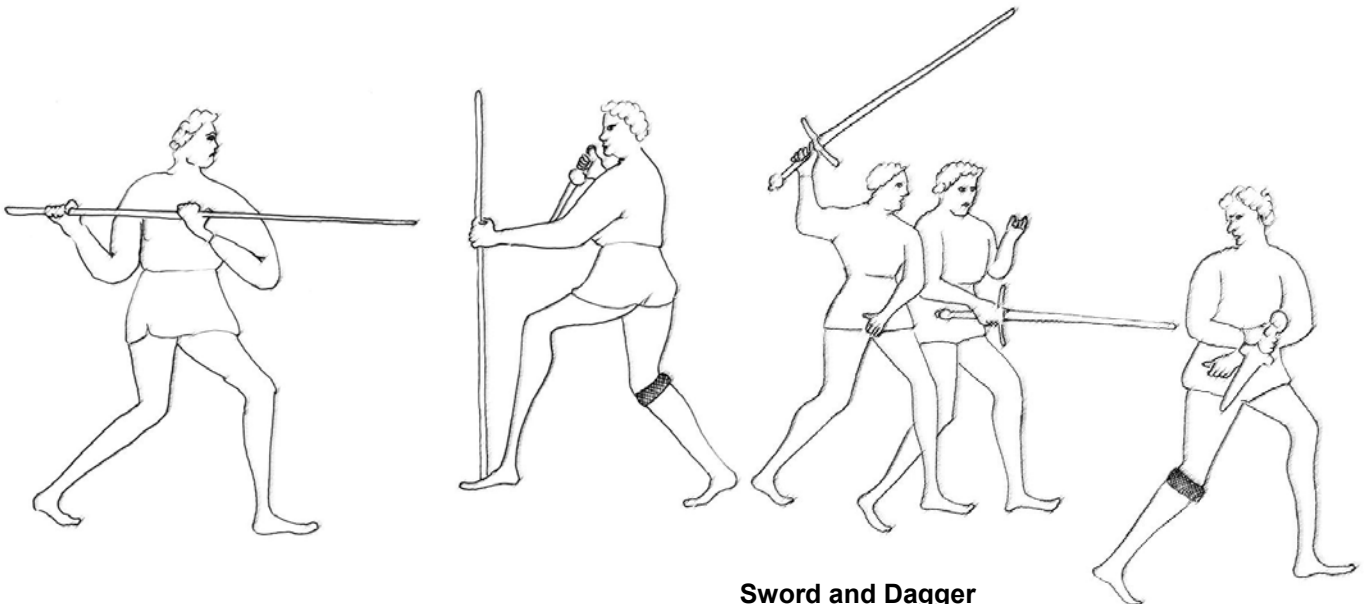
Aqui comenza spada e daga a zugare lo avantazo sie grande a chi lo sa fare. Lo magistro spetta in questa guardia cum la daga. Ella guardia se chiama dente de zenghiaro vegna tagli e punte che di quelle me so guardiar lo pe dritto cum lo rebattere indredo lo faro tornare. Lo zogo stretto so a mente e non lo posso falar. A vno a uno vegna chi contra mi vole far che se ello non me fuzi, Io lo guastaro in vno uoltare.



Fiore dei Liberi Morgan MS Translation



I wait here safe in *Dente de Zenghiar* for cuts and thrusts I will return; throwing spears, and swords, and darts I know what to do, for safely I know how to recover. And namely that I fashion the *Posta de Coda Longa* then others I do make. I pass forward a step traversing with a *rebat* such that I come away from the spearing and when I have beat the thrust from him the remainder of the arm I am not uncertain that I am the fiercer the person, so that with another turn I do not need to beat suddenly.



To this match which is of stick and dagger against spear the scholar awaits the spear in *Tuta Porta di Fero* which is best against this fellow, and without moving his feet on the ground his stick inverses to the right side. And when the one with the spear closes on the scholar with his spear, the scholar *acreses the left foot a little out of the way beating and avoiding the spear*. And passes to the back of him without delay and with the dagger wounds him. This play if done with intent will not fail.

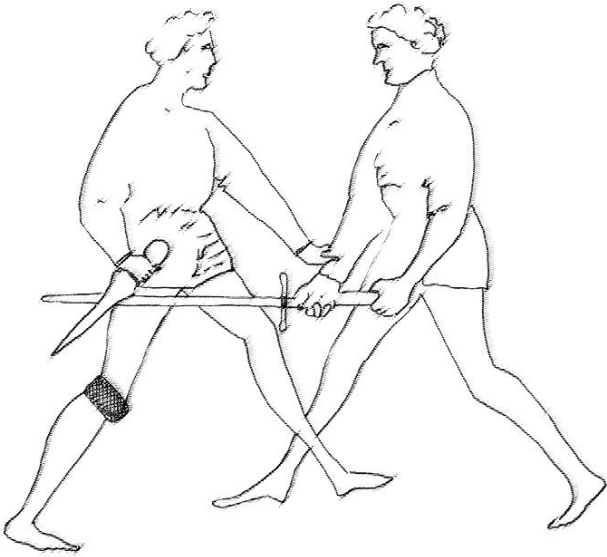
Sword and Dagger

Here begins the sword and dagger plays, the advantage is great to he who can to do it. The Master stays in this guard with the dagger. And the guard is called *Tooth of the Wild Boar* come with your cuts and thrusts for of those I know to guard myself the right foot with a beat following I will make it turn. The Close Play I know with understanding and I cannot fail. For one by one to whoever comes against me I will act that if he does not escape me, I will break him in turning.

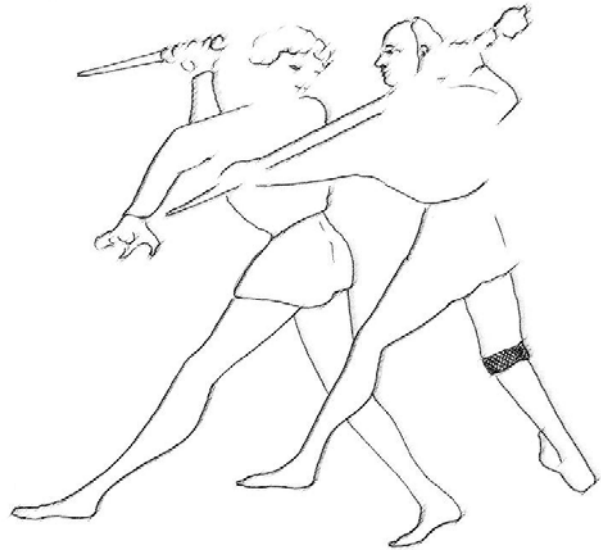
Fiore dei Liberi Morgan MS Transcription

Folio 19 Recto

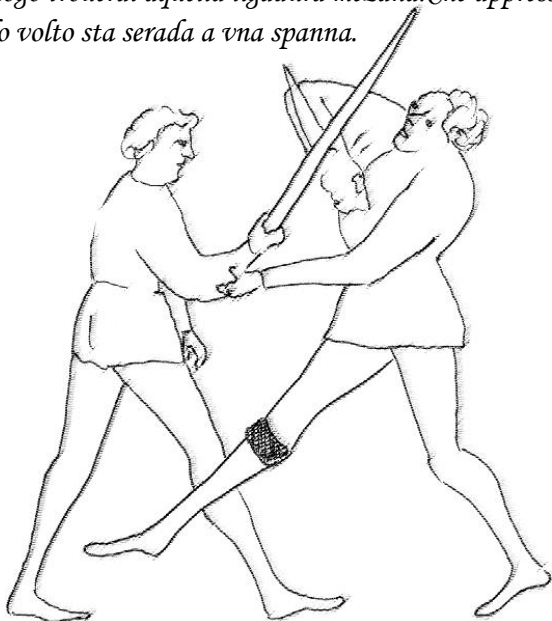
Io mio magistro contra la punta fa tal couerta e subito fiere in lo volto ouero in lo petto. E cum daga contra spada sempre vole zogo stretto Aqui son stretto e ti posso ben ferire. O uoi non tu lo conuera soffrire.



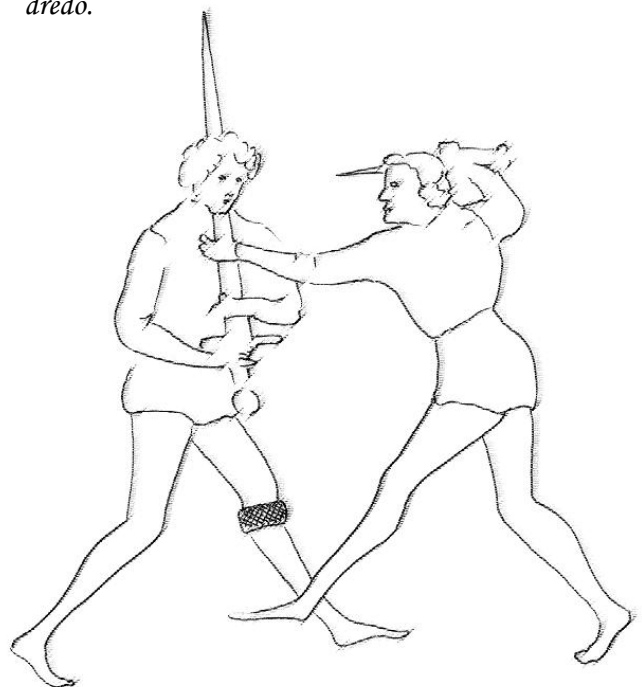
Se lo zugadore che me denancj auesse sapundo fare tal defesa. Sello auesse la mane stancha al scolaro posta a questo modo dredo lo suo cubito voltandolo per tal modo che aqui se monstra. A me non bisognaua far contrario dello magistro che sta cum la daga in posta.



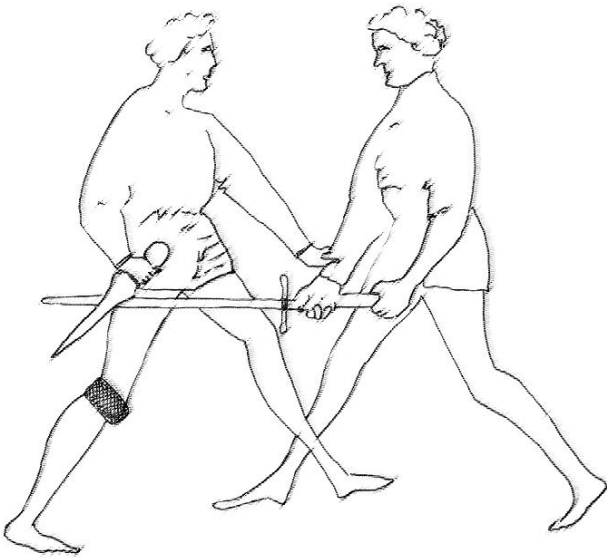
Se allo magistro che sta in posta cum la daga contro la spada gli vene trato de fendente per la testa. Ello passa innanzi e questa couerta ello fa presta e dagli volta penzando lo cubito. E quello po fazer ben subito. Anchora la spada cum lo brazo gli po ligare, per quello modo che lo quarto zogo de spada duna mano sa fare e anchora in la daga allo terzo zogo trouerai aquella ligadura mezana. Che appresso lo volto sta serada a vna spanna.



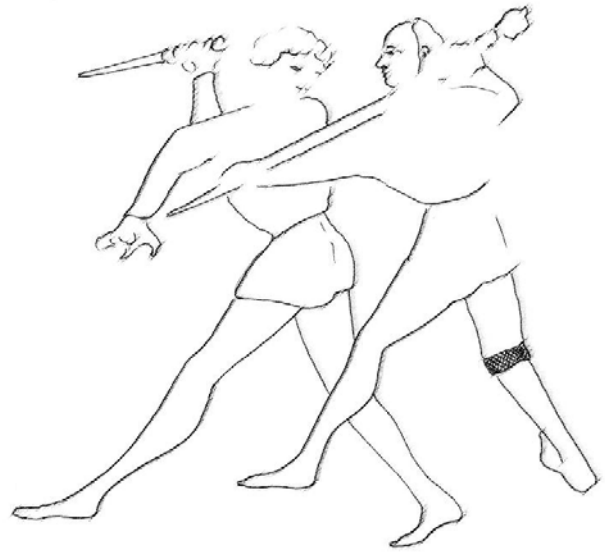
Questo e vno partito che de daga contra la spada. Aquello che ha daga e tene quello de la spada per lo cauezo dise io te feriro cum mia daga innanzi che ta caui la spada de la guagina. Quello della spada dise pur tra che sono aparechiado. E cum quello dela spada fa secondo che dipento aqui de dredo.



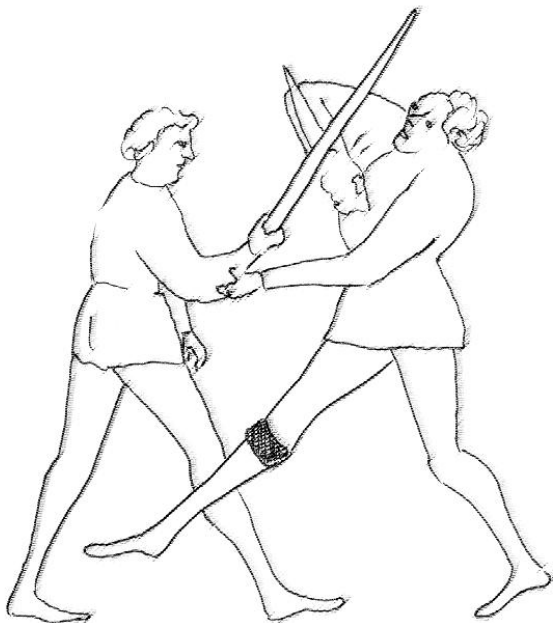
Fiore dei Liberi Morgan MS Translation



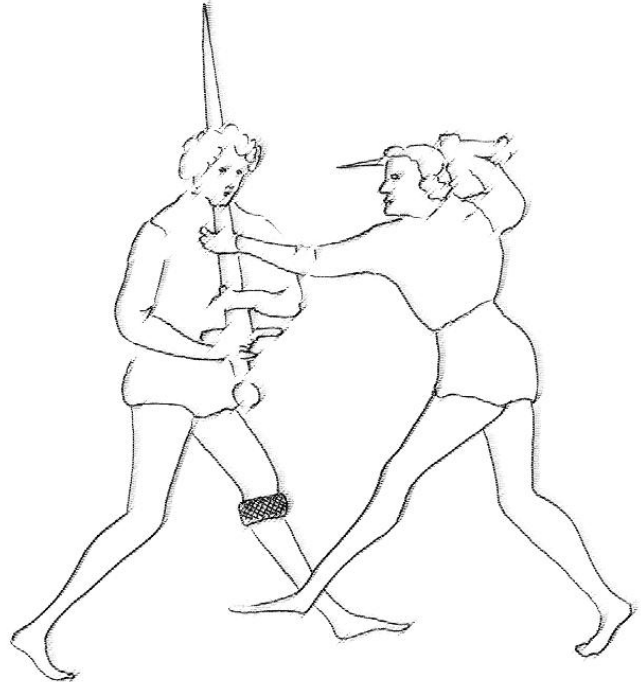
My Master against the thrust makes such a cover and quickly strikes him either in the face or in the chest. And with the dagger against sword I always want to play close. Here I am close and I can strike you well. Where it is the least that you will necessarily suffer.



If the player that is before me had known to do this defence. If he had placed the left hand to the Scholar's posta in this way behind his elbow turning him in this way which is shown here, I would not have a need to do the contrary of the Master that stands with the dagger in his posta.



If the Master that stands in position with the dagger against the sword when it is thrown fendente to the head, he passes forward and this cover he makes quickly and from the turn pushes the elbow. And he can strike him immediately. Also the arm with the sword he can bind, in such a way that the fourth play of the sword with one hand knows to do and also in the dagger third play you will find that middle bind, where he shall be standing near the



This is one finish that is of dagger against the sword. The one who has the dagger holding that one with the sword with a collar hold, says "I will hurt you with my dagger before you can draw the sword from the sheath". That one with the sword says, "Strike for I am prepared". And with that the one with the sword does the following that is drawn here after.

Fiore dei Liberi Morgan MS Transcription

Folio 17 Verso

*Quando costui leva lo brazo per darne della daga.
Subito io gli o posta la da guagina apozada allo
brazo suo della daga per modo che non mi po far
impazo. E subito io sguaino la mia spada e si lo
posso fer innanzi chello me possa tochar cum sua
daga. Anchora poria torgle la daga de la mano per lo
modo che fa lo primo magistro de daga. Anchora
poria ligarlo in la ligadura mezana che lo tezo zogo
della daga, dello primo magistro che remedio.*



Fiore dei Liberi Morgan MS Translation



When he lifts his weapon arm with the dagger ,
Immediately I have purposely placed my sheath on
his dagger arm in a way that he cannot make me
trouble. And immediately I unsheathe my sword
and so I can strike him before he can touch me
with his dagger. Also I could take his dagger from
the hand in the way that the First Master of Dagger
does. Also I could bind him in the middle bind that
is the Third Play of Dagger, of the First Master that
is Remedy.

Fiore dei Liberi Morgan MS Transcription

Folio 19 Verso

*Questo è uno zogo che vole essere armato chi vole
metere tal punta. Quando uno te tra' de punta o de
taio, tu fai la coverta, e subito metegli questa per lo
modo ch'è dipento.*



Fiore dei Liberi Morgan MS Translation



This is Play that I want to be armoured when I want to place such a thrust. When one gives you a thrust or a cut, you make the cover, and suddenly you do this in the way that is drawn.